



Barbara Köhler (Μπάρμπαρα Καίλερ)

η πηνελόπη περιμένει. τι περιμένει

Σειρά: Ποίηση

Μετάφραση: Ντάντη Σιδέρη-Σπεκ

ISBN: 978-960-211-925-9

Ιούλιος 2009

Σελ.: 68 • Τιμή: € 10,00



«Δεν ήταν πραγματικό, δεν ήταν μόνο ανάμνηση θα μπορούσαμε, ναι, να βρούμε κάποτε αυτό το χρόνο που ζητούσαμε: τώρα». Η απώλεια της πραγματικότητας είναι κεντρικό θέμα στα κείμενα της Μπάρμπαρα Καίλερ. Η «νοσταλγία για το παρόν», όπως και η απουσία του έρωτα, της ευτυχίας, όνειρα καταδικασμένα να ναυαγήσουν: «έχασα το νήμα προχωρώ χωρίς στόχο ακολουθώντας αυτή τη συνάντηση που άνοιξε το λαβύρινθο πάνω του μόνο ένας ουρανός και αυτός πρέπει να φτάνει διά δύο».

Η ίδια αναζήτηση θεματοποιείται στο λυρικό πεζό της κείμενο «Σύντομο γράμμα για την απουσία»: «αλλά ίσως εδώ αρχίζει η δεύτερή σου φυγή που καταλήγει πίσω από τέσσερις τοίχους όπου δεν θέλεις τίποτα πια να ξέρεις απ' όλα αυτά όπου θα εφεύρεις την πίστη στην ευτυχία που μια μέρα θα σταθεί στην πόρτα και θα σου δείξει έναν κόσμο ωραίο γεμάτο φως και φιλικό απέναντί σου».

Ο φόβος, η προδοσία, το χάσμα ανάμεσα στα δύο φύλα, εκφράζονται με ιδιαίτερη ακρίβεια: «Και ίσως θα έπρεπε να σταματήσει αυτό: λέξεις όπως άντρας και γυναίκα να αλληλοκατηγορούνται. Γλώσσα χώρα στέρσης. Η γερμανική ρουλέτα καταλήγει στο rien ne va plus. Μίλα κι άλλο. Από πού να κρατηθούμε».

Ή «Αντέχω σ' αυτή τη χώρα και πηγαίνω, ξένη σ' αυτή / με μίαν αγάπη, που με οδηγεί πέρα απ' τα σύνορα / στους ουρανούς».

Το αίσθημα της φυγής τη διακατέχει ζώντας σε ένα κράτος το οποίο εννοούσε να σχεδιάζει και να ελέγχει τη ζωή τού κάθε πολίτη. Σ' αυτή τη χώρα, την πρώην Ανατολική Γερμανία (DDR), δεν δημοσιεύτηκε ούτε ένα κείμενο της Καίλερ· όχι γιατί το περιεχόμενό τους ήταν αντικαθεστωτικό· δεν ήταν αυτός ο λόγος· η γλώσσα ήταν καινούρια· τα θέματά της: η μοναξιά, η φθορά της ψυχής και η απελπισμένη αναζήτηση μιας άλλης πραγματικότητας στον ασφυκτικό υπαρκτό ρεαλισμό. Η πρώτη συλλογή της, Γερμανική ρουλέτα, εκδόθηκε από τον εκδοτικό οίκο Suhrkamp το 1991.

Η Μπάρμπαρα Καίλερ γεννήθηκε το 1959 στην πόλη Burgstädt στη Σαξονία της πρώην Ανατολικής Γερμανίας. Μετά την ολοκλήρωση των εγκύκλιων σπουδών της άσκησε διάφορα επαγγέλματα στο θέατρο, στην πόλη Karl-Marx, το σημερινό Chemnitz. Από το 1985 έως το 1988 σπούδασε στο Ινστιτούτο Λογοτεχνίας Johannes R. Becher στη Λειψία. Το έργο της διακρίθηκε έως το 2009 με έντεκα σημαντικά λογοτεχνικά βραβεία της Γερμανίας.

[Από την Εισαγωγή της μεταφράστριας]